

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ ЗАГолоВКОВ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «SCIENCE»)

*Хатинова И. Р.
Бобырева Н. Н.*

Статья посвящена описанию лексических особенностей заголовков научно-популярных статей. В данной работе определены основные стратегии, рассмотрены основные лексические трудности перевода заголовков.

Ключевые слова: заголовок, лексические особенности заголовков, имена собственные, аббревиатуры, термины.

This article is devoted to the lexical features of the headings of popular scientific articles. The main strategies and lexical difficulties of the headings translation are considered.

Key words: heading, lexical features of heading, proper nouns, abbreviations, terms.

На сегодняшний день СМИ – неотъемлемый информационный ресурс, не только в печатном, но и в электронном варианте. Современный темп жизни многим людям не позволяет в полной мере ознакомиться со всеми статьями журнального номера, в этом случае заголовок дает первоначальную информацию о содержании статьи, тем самым, являясь существенно важной частью номера. То есть заголовок должен быть ярким, броским, выразительным, впечатляющим и, возможно, запоминающимся для читателя, так происходит непосредственное воздействие на аудиторию.

Знакомство с журнальным номером начинается именно с заголовка, некоторые люди зачастую читают только лишь его. Поэтому в хорошо оформленном заголовке должно быть включено максимум информации о материале статьи. То есть он должен быть содержательным и при этом простым, понятным и лаконичным. В современном заголовочном комплексе представлены все информационные свойства публикации: предмет разговора, авторские и редакционные оценки, время и место действия, жанр, авторство, адресность публикации [2, с. 65].

Существует множество определений понятия «заголовок». Согласно Е.Н. Торган и В.А. Смирновой, заголовок – неотъемлемая часть газетной публикации, компонент текста, тесно связанный с другими компонентами этой системы [5, с. 314]. На основе анализа Е.П. Черногрудова делает вывод о том, что заголовок – это элемент, имеющий двойственную природу: это и языковая структура, предвещающая текст, и полноправный компонент текста [6, с. 8].

Материалом для данного исследования выступили выпуски журнала «Science». «Science» является журналом Американской ассоциации и содействия развитию науки (The American Association for the Advancement of Science) и считается одним из самых авторитетных научных журналов. В ходе исследования нами были выделены наиболее характерные типы лексических единиц в заголовках научно-популярных статей: имена собственные, аббревиатуры, термины. Все примеры заимствованы из выпусков данного журнала [7], перевод заголовков осуществлен нами.

1) Имена собственные. Имена собственные представляют собой особый пласт лексики. Они используются для обозначения отдельного объекта или предмета независимо от ситуации, описанной без указания необходимых определений. Все собственные имена имеют значение объективности, которое является частью их содержания, как обобщение существования определенного объекта. Наиболее распространенными методами передачи имен собственных при переводе считаются транскрибирование и транслитерация.

Мы выявили, что антропонимы и топонимы присутствуют в заголовках современных статей журналов научной тематики. Имена собственные преимущественно представляют собой имена видных государственных деятелей и международных компаний.

Транслитерация необходима при написании заимствованных и калькированных слов, при переводе с языка на язык различных имен собственных. Она основана на алфавите и позволяет ограниченно использовать буквы, а также вводить диакритические знаки. Сложность транслитерации заключается в том, что имена собственные могут транслитерироваться на основе написания и произношения. Поэтому в транслитерации, приняты во внимание как написание, так и произношение слов.

Метод транслитерации используется в следующих примерах: 1) *Protein tangles behind **Alzheimer's** disease may be critical for human reproduction.* – Протеины, связанные с болезнью **Альцгеймера**, могут иметь решающее значение для репродуктивной функции человека. 2) *Astronomers measure the mass of a star – thanks to an old tip from **Einstein**.* – Астрономы измеряют массу звезды благодаря старой подсказке от **Эйнштейна**.

Имя 45-го президента США часто фигурирует на страницах журнала, оно интерпретируется с помощью транскрибирования. Транскрибированные имена фактически сохраняют определенную национальную идентичность в их вербальной звуковой форме. Рассмотрим следующие примеры: 1) ***Trump** EPA eyes former Obama energy official to lead climate science face-off.* – Агентство по охране окружающей среды США **Дональда Трампа** рассматривает бывшего специалиста по энергетике из команды Обамы в качестве претендента на пост главы научных исследований по изменению климата. 2) ***Trump** retains Collins as NIH director.* – **Трам** сохраняет Коллинза в качестве директора Национального института здравоохранения.

Способ перевода имен собственных калькированием применяется сравнительно редко, имена собственные такого типа, как правильно, относятся к крупным международным организациям и закреплены в русском языке. Например: 1) *U.K. scientists prepare for impending break with **European Union**.* – Ученые США готовятся к предстоящему разрыву с **Европейским Союзом**. 2) *Global healths pending good for U.S. security and economy, **National Academies** say.* – **Национальные академии** утверждают, что глобальные расходы на здравоохранение выгодны для безопасности и экономики США.

Переводчику необходимо учитывать множество факторов при передаче имен собственных. Нужно помнить о том, что имена – это своеобразные шифры. Они выбраны неслучайно; это знаки, за которыми стоит многое – личные намеки, литературные аллюзии, целые пласты национальной культуры.

2) Аббревиатуры. Явление аббревиации стало настолько востребованным, что ни одна область современной жизни не обходится без применения таких лексических единиц, как аббревиатуры. В наше время в языке научной литературы встречается огромное количество сокращений. Развитие аббревиации и внедрение сокращенных лексических единиц – универсальная тенденция для многих языков.

Для решения переводческой проблемы расшифровки аббревиатуры переводчику необходимо обратиться к следующим методам:

1) Анализ контекста. В основном, сокращения при первом употреблении в тексте сопровождаются расшифровкой.

2) Использование словарей сокращений и других справочных материалов. На наш взгляд, это самый эффективный способ при условии моносемии аббревиатуры.

Существует несколько способов передачи аббревиатур [3, С. 17–28]. Одним из способов является передача английского сокращения русским эквивалентом. Рассмотрим в следующих примерах: 1) ***NASA** planetary protection officer suggests loosening limits on exploring Mars for life.* – Офицер службы планетарной безопасности **НАСА** предлагает ослабить бессрочные ограничения на изучение Марса. 2) *Could woodpeckers teach the **NFL** how to prevent brain injuries?.* – Могут ли дятлы научить **НФЛ** тому, как предотвратить черепно-мозговые травмы?

Другим способом интерпретации аббревиатуры считается передача полным русским эквивалентом. При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании может приводиться расшифровка аббревиатуры на языке оригинала, либо полный перевод такой расшифровки на русский язык. Например: 1) *Podcast: Neandertal art, AAAS meeting news, and tales from a geologist in Greenland.* – *Подкаст: Искусство неандертальцев, новости заседания Американской ассоциации содействия развитию науки и рассказы геолога из Гренландии.* 2) *FDA floats new rules for testing Alzheimer's drugs.* – **Управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов** сообщает о новых правилах тестирования препаратов для лечения болезни Альцгеймера.

Также еще одним методом передачи аббревиатуры является описательный перевод сокращения его полной формой. Этот способ применим в тех случаях, когда в русском языке нет соответствия понятию, которое означает аббревиатура, то есть понятие присуще только другой стране. Примерами могут послужить следующие фрагменты: 1) *The Vikings were enemy No. 1 for Irish hero Brian Boru, social network study says.* – *Исследование интернет-сообщества говорит о том, что викинги были врагом № 1 для ирландского героя Бриана Бору.* 2) *Q&A: Japanese physician snares prize for battling antivaccine campaigners.* – **Вопросы и ответы:** Японский врач получила награду за борьбу с участниками компаний против использования вакцин.

В современном научно-популярном дискурсе встречается большое количество разного рода сокращений. Рост числа сокращений, находящих применение в современном английском языке, совершенно закономерен. Поэтому для правильной передачи переводчику следует обратить внимание на контекст и подобрать либо русский эквивалент для ее передачи, либо воспользоваться расшифровкой аббревиатуры, либо полным соответствием.

3) Термины. Большинство англоязычных научных статей обладают существенным количеством терминов, которые представляют серьезную трудность для передачи их на русский язык. Главной сферой употребления данных единиц является стиль научной прозы, где они обозначают новые понятия, возникшие в результате исследований, экспериментов и т.д. Термины используются и в других стилях речи. Термины имеют множество классификаций.

По структуре термины делятся на простые, состоящие из одного слова, сложные, образующиеся из двух слов (или корней), а также термины-словосочетания, которые состоят из нескольких слов. Особую трудность при переводе научных статей представляют термины-словосочетания. В прессе также встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия.

С помощью термина можно четко и кратко передать суть и содержание обозначаемого предмета. Для него характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремление к однозначности в пределах одной терминологии, поэтому многие английские термины имеют постоянные лексические соответствия в русском языке [4, С. 27].

Чтобы выполнить правильный перевод терминов, переводчику следует обратиться к словарям, поскольку в подавляющем большинстве случаев термины имеют точные эквиваленты в языке перевода. Например, медицинские термины принято систематизировать по происхождению и строению. В зависимости от происхождения, выделяют 4 категории терминов: исконно английские понятия, интернационализмы греко-латинского происхождения, западноевропеизмы и латинские термины. По строению медицинская терминология также представлена 4 группами: однокомпонентные термины, к которым относятся простые термины, представляющие собой простое слово, двухкомпонентные термины, многокомпонентные термины из трех и более элементов, а также терминологические словосочетания [1, С. 275–277].

В исследованном материале нами были обнаружены однокомпонентные термины: 1) *Active camouflage from a polymer.* – *Активный камуфляж из полимера.* 2) *Immunity around the clock.* – **Иммунитет 24 часа в сутки.** Примеры двухкомпонентных терминов

можно встретить в следующих заголовках: 1) *Putting **immune cells** on a die*. – Как посадить иммунные клетки на диету. 2) *Stemming the tide of **viral infection***. – Остановка волны вирусной инфекции.

Также можно наблюдать наличие составных терминов, наглядно проиллюстрируем их на нижеследующих примерах: 1) «***Self-domesticating**» mice suggest some animals tamed themselves without human intervention*. – «**Самоодомашнивание**» (адаптация диких животных к людям без применения прямой селекции) мыши предполагают, что некоторые животные могут приручить себя без вмешательства человека. 2) ***Neuronal-immune system** cross-talk in homeostasis*. – Взаимодействие нейронной и иммунной систем в гомеостазе.

Некоторые термины медицинской тематики имели форму словосочетаний, например: 1) *Hidden agendas: **Clonal hematopoiesis** accelerates **heart failure***. – Скрытые проблемы: **клональный гемопоэз** ускоряет развитие **сердечной недостаточности**. 2) ***Erythrocytic ferroportin** reduces intracellular iron accumulation, hemolysis, and malaria risk*. – **Эритроцитарный ферропортин** уменьшает накопление железа, гемолиз и риск развития малярии.

Также можно наблюдать наличие многокомпонентных терминов: 1) *Mapping regulatory circuits in **allergic skin in inflammation***. – Картирование регуляторных схем при **аллергических воспалениях кожи**. 2) *Suppression of diabetes by accumulation of **non-islet-specific CD8+ effector T cells** in pancreatic islets*. – Подавление сахарного диабета путем накопления **островково-неспецифических CD8+ эффекторных Т-клеток** в островках поджелудочной железы.

Перевод терминов составляет ядро научно-технического перевода, поэтому важно знать особенности перевода данного пласта лексики для достижения максимальной эквивалентности. Необходимо также отметить тематическое многообразие терминов, обусловленное тематикой статей. Переводчику необходимо обращаться к тематическим словарям для осуществления адекватного перевода, так как при интерпретации может меняться структура термина.

Значимость проведенной работы для научной теории заключается в том, что мы обобщили позиции авторов по изучаемой теме, уточнили характеристики данного языкового явления. Проведя собственное исследование, мы сделали выводы, которые еще раз подтверждают теоретические положения и практические разработки по данной проблеме.

Результаты нашего исследования могут быть непосредственно использованы при переводе англоязычных текстов СМИ, также в пополнении лексических знаний новыми активными словами, терминами и выражениями, которые, несомненно, необходимы в обучении и успешном усвоении материала студентами-лингвистами. На наш взгляд, перспективы дальнейших исследований по данной теме довольно широки, а именно благодаря появлению неологизмов, заимствований в английском языке, развитию технологий и глобализации. Так как ежедневно выпускаются новые статьи и газеты, появляются научные феномены и явления, язык развивается как динамичная система, то есть в будущем появится возможность изучать заголовки публикаций в разных аспектах языка и науки.

В завершении всего, укажем на то, что на сегодняшний день СМИ являются неотъемлемой частью нашей жизни, оказывая влияние на все общество и его самосознание. Именно поэтому крайне важно грамотно интерпретировать журнальные заголовки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бельская А.Е. Специфика перевода английской медицинской терминологии на русский язык / А.Е. Бельская // Молодой ученый. – 2017. – №4. – С. 275–277.
2. Бобырева Н.Н. Роль антропонимической лексики в спортивной прессе / Н.Н. Бобырева, Г.Ф. Лутфуллина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2018. – № 2. – С. 63–68.

3. Галкина Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык / Е.Н. Галкина. – М.: Арий, 2005. – 318 с.
4. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.
5. Торган Е.Н. Лексико-стилистические и грамматические особенности газетных заголовков (на материале заголовков статей политической тематики газеты «Монд» / Е.Н.Торган, В.А. Смирнова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elibrary.ru/download/elibrary_27431441_79834267.pdf, дата обращения 11. 03. 2017.
6. Черногрудова Е.П. Заголовки с прецедентными текстами в современной публицистике: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.П. Черногрудова. – Воронеж, 2003. – 23 с.
7. Sciencemag.org. – URL: <http://www.sciencemag.org/>, (дата обращения: 10.03.2018).

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ГУМАНИТАРНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

*Шамсутдинова Э. Х.
Жумагулова К. А.*

В статье производится переводческий анализ текста гуманитарной направленности с английского языка на русский, выделяются переводческие трансформации. Материалом для исследования послужила книга Скотта Торнбери “How to teach speaking?”. При переводе подобных текстов, необходимо сохранить адекватность, лаконичность и точность перевода.

Ключевые слова: адекватный, описательный, подстановочный, метонимический, метафорический, антонимический переводы, английский язык.

The translation analysis of the text in the Humanities from English into Russian is carried out in the paper; translation transformations are described. The research is based on the book “How to teach speaking?” by Scott Thornbury. In conclusion, the translation should be adequate, concise and accurate.

Keywords: adequate, descriptive, metonymic, metaphorical, antonymic translations, English.

Перевод текстов в сфере гуманитарных наук находится на стыке художественного, общественно-политического и научно-технического видов перевода. При переводе гуманитарных текстов предъявляются более высокие требования к переводу терминов и точности передачи содержания, а требования к стилю – невысокие.

Цель работы заключается в том, чтобы показать переводческие приемы, применяемые при переводе с английского языка на русский одной главы из книги Скотта Торнбери “How to teach speaking?” (Как обучить говорению?).

Теоретическое значение – данная работа вносит определенный вклад в разработку теоретических и практических аспектов перевода гуманитарного текста научного стиля.

Поставленная цель работы потребовала решения следующих конкретных задач:

– рассмотреть способы достижения эквивалентности и адекватности перевода текстов гуманитарной направленности;

– показать и проанализировать переводческие трансформации, в частности приемы перевода метонимий, аббревиатур, метафор и фразеологических единиц;

В соответствии с целью и задачами, использованы описательно-аналитический, контекстуальный и интерпретационный методы, метод сопоставления. В нашей работе мы опирались на работы по теории и практике перевода таких известных авторов, как Рец-